

## Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 3:11

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                          |
|----------|--------------------|--------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | A właśnie Og, król Baszanu, był pozostałym z reszty Refaitów, a oto jego łożo było łożem żelaznym;* czy nie** znajduje się ono w Rabbie synów Ammona*** i nie mierzy dziewięć łokci długości oraz cztery łokcie szerokości według łokcia męskiego?****1)2)3)4) |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | A właśnie Og, król Baszanu, był pozostałym z reszty Refaitów. Jego żelazne łożo znajduje się w Rabbie Ammonickiej, a mierzy dziewięć łokci długości i cztery łokcie szerokości według łokcia zwykłego!                                                         |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyż tylko sam Og, król Baszanu, pozostał z olbrzymów; a jego łożo, łożo żelazne, czy nie <i>znajduje się</i> w Rabbie synów Ammona? Długie na dziewięć łokci, a szerokie na cztery łokcie, według łokcia męskiego.                                            |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Bo tylko sam Og, król Basański pozostał był z olbrzymów; oto, łożo jego łożo żelazne, azaż jeszcze nie jest w Rabbat, synów Ammonowych? dziewięć łokci długość jego, a cztery łokcie szerokość jego na łokieć męski.                                           |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | Bo tylko sam Og, król Basan, został się był z narodu olbrzymów. (Ukazują łożo jego żelazne, które jest w Rabat synów Ammon, dziewięć łokiet mające wzdłuż, a cztery wszerek na miarę łokcia ręki męskiej).                                                     |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | gdyż Og, król Baszanu, był ostatnim z Refaitów. Jego grobowiec żelazny jest w Rabbat Ammonitów: dziewięć łokci długi, cztery łokcie szeroki, [mierzony] według łokcia zwyczajnego.                                                                             |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Gdyż ów Og, król Baszanu, był ostatnim z rodu olbrzymów; wszak jego grobowiec, grobowiec żelazny znajduje się w Rabbat synów Ammonowych, a ma dziewięć łokci długości, cztery łokcie szerokości według zwykłego łokcia męskiego.                               |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Ponieważ tylko Og, król Baszanu, pozostał jako ostatni z Refaitów. Oto jego żelazny grobowiec, jest w Rabbat u Ammonitów: dziewięć łokci wynosi jego długość, cztery łokcie szerokość, według łokcia męskiego.                                                 |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Og, król Baszanu, był ostatnim z Refaitów. Miał łożo z żelaza, które teraz znajduje się w Rabbat Ammonitów. Ma ono dziewięć łokci długości i cztery łokcie szerokości, licząc w łokciach zwyczajnych.                                                          |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | Og zaś, król Baszanu, był ostatnim z Refaitów. Czyż to nie jego trumna, cała z żelaza, znajduje się w Rabbat Ammonitów? Ma ona dziewięć łokci długości, a cztery łokcie szerokości - według zwykłej miary łokcia.                                              |

<sup>1)</sup> Być może bazaltowe, <x>50 3:11</x>L.

<sup>2)</sup> czy nie, רֶבֶת ; w PS: רֶבֶת .

<sup>3)</sup> <x>100 11:1</x>; <x>100 12:27</x>; <x>300 49:3</x>; <x>370 1:13-14</x>; <x>40 32:1-42</x>; <x>40 34:13-15</x>

<sup>4)</sup> Lub: łokcia zwykłego, tj. 45 cm, różnego od łokcia królewskiego; łożo lub mary mierzyły zatem 4,05 m x 1,8 m, <x>50 3:11</x>L.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PEC     | Przekład literacki  | Tora Pardes<br>Lauder                        | Bo tylko Og, król Baszanu, pozostał z reszty Refaitów, [którzy zostali wybici przez Amrafela i jego towarzyszy], a oto łożę jego, łożę żelazne, na dziewięć amot długie i na cztery amot szerokie, według amy, [to jest łokcia, rosłego] człowieka, znajduje się w [mieście] Amon, w Raba. |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо з Рафаїнів остався лишень Ог цар Васана; ось ліжко його, залізне ліжко, ось воно в місті синів Аммана; довжина його девять ліктів і ширина його чотири лікті, ліктем людини.                                                                                                            |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Gdyż tylko Og, król Baszanu, pozostał z resztki olbrzymów. Oto jego łożę, łożę żelazne, które znajduje się u synów Ammonu, w Rabba jego długość to dziewięć łokci, a jego szerokość to cztery łokcie, licząc na łokieć męski.                                                              |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Bo tylko Og, król Baszanu, pozostał z reszty Refaitów. Oto jego mary były marami z żelaza. Czyż nie znajdują się w Rabbie synów Ammona? Ich długość wynosi dziewięć łokci, a ich szerokość cztery łokcie według łokcia mężczyzny.                                                          |